



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 GENNAIO 2014

**Domenica prima dell'Epifania. – Santi Teopempto e Teona martiri.
Santa Sincretica. - Tono VIII. Eothinon XI.**

CATECHESI MISTAGOGICA.



In questa domenica, che precede la Santa Teofania, ci viene presentata la figura e la missione di Giovanni Battista. Tre citazioni bibliche unite lo indicano come il Precursore del Signore stesso con il compito di preparargli la strada. Giovanni Battista comparve nel deserto della Giudea vicino al Giordano predicando un battesimo di conversione per la remissione dei peccati e la sua predicazione suscitò grande accoglienza da parte dei Giudei. Egli conduceva una vita acetica rigida e severa e vestiva come il profeta Elia di peli di cammello e di una cintura attorno ai fianchi, tale abbigliamento era caratteristico del profeta Elia e serviva ad identificarlo (Cfr. 4Re 1,7-8). Anche il Signore Gesù esplicitamente identificherà Giovanni Battista con Elia (Mc 9,12-13; Mt 11,14) infatti secondo la credenza ebraica Elia sarebbe stato il Precursore del Messia.

I Giudei usavano fare molte abluzioni quotidiane mentre Giovanni amministrava il Battesimo, letteralmente immersione nell'acqua, una volta soltanto come segno del pentimento dei peccati commessi e inizio di una nuova vita. Pare che presso gli Ebrei i proseliti, pagani che si convertivano, venivano accolti con un battesimo. La predicazione di Giovanni Battista annunciava la venuta dopo di lui di uno più forte di lui, ed egli confessava con grande umiltà di sentirsi indegno perfino di slegargli il legaccio dei sandali. Ora presso gli ebrei un padrone non poteva esigere dal suo schiavo questo servizio, ritenuto troppo umiliante, perciò Giovanni si considerava nei confronti di colui che doveva venire molto meno di uno schiavo; è una dimostrazione della grandezza e della trascendenza di Colui che egli annunciava. Poi contrappone alla propria opera: il Battesimo con acqua, l'opera divina dell'altro: il battesimo con lo Spirito Santo, il cui significato ci viene chiarito dalla profezia di Ezechiele 36,24-27 che parla di un lavacro con acqua pura per purificare il popolo dalle iniquità, e promette un cuore di carne al posto del cuore di pietra e il dono dello Spirito Santo per poter osservare i precetti divini. Questo battesimo di Spirito Santo inaugurerà la nuova ed eterna Alleanza.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to
Kirio, ke psállin to onòmati su,
Ipsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios dhinamin
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.

Ex ipsus katilthes...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Ti erdhe nga larti...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

O misericordioso...

APOLITIKIA

Ex ipsus katilthes, o èsplanchnos, * tafin katedhèxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis ton pathòn; * I zoì ke i Anàstasis imòn, * Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o Lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga gdo pësim. * Ti çë je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

Apestréfeto potè * o Iordhànìs potamòs * ti milotì Elisseè * analifthèndos lliù, * ke dhiirìto ta idhata ènthen ke ènthen; * ke ghègonen aftò * xira odhòs i igrà * is tìpon alithòs tu vaptìsmatos, * dhi'ù imìs tin rèusan * tu vù dhiaperòmen dhiàvasin. * Christos efàni * en Iordhàni * aghiàse ta idhata.

Një herë u pruar prapë * lumi i Jordanit * me lëkurën e Eliseut * kur Ilia ngjitej lart * edhe u ndajtën ujrat atej e këtej * dhe udha e lagët i u bë atij e thatë; * vërtetë si fytyrë * e Pagëzimit * dhe na me anën e të cilit po shkojmë * mbatanë lumit të jetës. * Krishti dëftohet te Jordani * se të shëjtëronjë ujërat.

Un giorno il fiume Giordano arrestò il suo corso, colpito dal mantello di Eliseo, quando Elia fu rapito al cielo, e allora le acque si divisero da una parte e dall'altra; e il letto del fiume si asciugò raffigurando certamente il Battesimo, per il quale noi attraversiamo il mare infido di questa vita. Cristo si manifesta nel Giordano e santifica le acque.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

En dis rìthris sìmeron * tu Iordhànu * ghegonòs o Kirios, to Ioànni ekvoà: * Mi dhiliàsis vaptìse me; * sòse gar iko * Adhàm ton protòplaston.

Ndër suvalat vjen sot * të Jordanit * Shpëtimtari Zoti Krisht * dhe Joanit i thërret: * Ti mos u trëmb të më pagëzosh, * se unë po erdha * Adhamin të shpëtonj.

Appressandosi oggi il Signore alle acque del Giordano, dice a Giovanni: Non opporti a che io sia battezzato; poiché io sono venuto per salvare Adamo.

APOSTOLOS (2 Tim. 4, 5-8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).

- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd.

- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timoteo, vigila attentamente, sappi sopportare le sofferenze, compi la tua opera di annunziatore del vangelo, adempi il tuo ministero. Quanto a me, il mio sangue sta per essere sparso in libagione ed è giunto il momento di sciogliere le vele. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la mia corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta solo la corona di giustizia che il Signore, giusto giudice, mi consegnerà in quel giorno; e non solo a me, ma anche a tutti coloro che attendono con amore la sua manifestazione.

Alliluia (3 volte).

- Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal. 66,2).

Alliluia (3 volte).

- Su di noi faccia splendere il suo volto, ed abbia di noi misericordia. (Sal. 66,2).

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT TIMOTHEUT.

Bir Timote, ti rri zgjuar në çdo gjë me kujdes, durò, shërbë si vangjeltar, plotësò shërbimin tënd. Unë jam po të derdh gjakun dhe moti i nisjes sime arriti. Luftën e mirë e luftova, udhën e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që në atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë, dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që presin me dashuri ardhjen e tij.

Alliluia (3 herë).

- Perëndia na përdëlleftë dhe na bekoftë.

Alliluia (3 herë).

- Le të bënë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne, dhe na pastë lipisi.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc. 1, 1-8)

VANGJELI

Inizio del Vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto, raddrizzate i suoi sentieri, si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: “Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi batteggerà con lo Spirito Santo”.

Fillimi i Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar ndër Profitët: Shi, u do të dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, i cili do ta përgatit udhën tënde përpara teje. Zë i atij që thërret në shkretëtirë: Ndrejni udhën e Zotit, bëni të drejta rrugët e tij. Ndodhi se Joani ish tue pagëzuar në shkretëtirë e tue predhikuar pagëzim pendesje për ndjesë të mëkatevet. Dhe venej tek ai e tërë Judhea dhe Jerusalemitanët. E pagëzoheshin gjithë nga ai te lumi Jordan, tue rrëfyer mëkatet e tyre. Joani pastaj ish i veshur me lëkurë gamili dhe kish një brez lëkurje rreth mesit të tij dhe hanej vrukul e mjalë të egër. Dhe predhikonej: “Pas meje vjen një më i fortë se unë, dhe unë s’jam i mirë t’i zgjidhënj, përmist, rripet e këpucëvet të tij. Unë ju pagëzova me ujë, ai do të ju pagëzonjë në Shpirt të Shëjtë”

ALL'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluià.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluià.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluià.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

Dopo la preghiera opistàmvonos: **li to ònoma Kirìu. Quindi si cantano gli idhiomela “Fonì Kirìu...”, a cui segue la grande benedizione delle acque. Alla fine “Tu Kirìu dheithòmen”, “Evloghìa Kirìu”.**

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it